

Targum Jonathan to II Samuel 1

תנ"ך א שמואל	תרגום יונתן א שמואל
א וַיְהִי אַחֲרַי מוֹת שָׂאוֹל וְדָוִד שָׁב מִהַכּוֹת אֶת־הָעַמְלָק וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּצִקְלָג יָמִים שְׁנַיִם:	א וְהָוּה בְּתַר דְּמִית שָׂאוֹל וְדָוִד תַּב מְלֻמְמַחֵי יַת דְּבֵית עַמְלָק וַיִּתִּיב דָּוִד בְּצִקְלָג יוֹמִין תַּרְיִין:
ב וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַהֲנֵה אִישׁ בָּא מִן־הַמַּחֲנֶה מֵעַם שָׂאוֹל וּבְגָדָיו קָרְעִים וְאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ וַיְהִי בְּבֹאוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ:	ב וְהָוּה בַּיּוֹמָא תְּלִיתָאָה וְהָא גְבָרָא אַתָּא מִמְּשָׁרִיתָא מְלוֹת שָׂאוֹל וְלְבוּשׁוֹהִי מְבֻזְעִין וְעַפְרָא רְמִי בְּרִישִׁיה וְהָוּה בְּמִיתוּהִי לֹות דָּוִד וַנִּפֹּל עַל אֶרְעָא וְסָגִיד:
ג וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אֵי מַזָּה תְּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִמַּחֲנֶה יִשְׂרָאֵל נִמְלֻטְתִּי:	ג וַאֲמַר לִיה דָּוִד אֵי מַדִּין אַתָּא אֲתִי וַאֲמַר לִיה מִמְּשָׁרִיתָא דְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁתִּזְיִבִית:
ד וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד מַה־הָיָה הַדָּבָר הַגָּד־נָא לִי וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר־נָס הָעָם מִן־הַמְּלַחְמָה וְגַם־הָרִבָּה נָפַל מִן־הָעָם וַיָּמָתוּ וְגַם שָׂאוֹל וַיְהוֹנָתָן בְּנוֹ מָתוּ:	ד וַאֲמַר לִיה דָּוִד מָה הָוּה פְּתַגְמָא חוּי כְּעַן לִי וַאֲמַר דְּאַפִּיךְ עֵמָא מִן קָרְבָּא וְאַף סָגִי נָפַל מִן עֵמָא וְאַתְּקָטְלוּ וְאַף שָׂאוֹל וַיְהוֹנָתָן בְּרִיה מִיתוּ:
ה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנְּעָר הַמַּגִּיד לוֹ אֵיךְ יָדַעְתָּ כִּי־מָת שָׂאוֹל וַיְהוֹנָתָן בְּנוֹ:	ה וַאֲמַר דָּוִד לְעוֹלְמָא דְמַחוּי לִיה אֵיכְדִין יָדַעְתָּ אַרִי מִית שָׂאוֹל וַיְהוֹנָתָן בְּרִיה:
ו וַיֹּאמֶר הַנְּעָר הַמַּגִּיד לוֹ נִקְרָא נִקְרִיתִי בְּהַר הַגְּלִבְעָה וַהֲנֵה שָׂאוֹל נִשְׁעָן עַל־חֲנִיתוֹ וַהֲנֵה הָרֶכֶב וּבַעֲלֵי הַפָּרָשִׁים הֵד בְּקָהוּ:	ו וַאֲמַר עוֹלְמָא דְמַחוּי לִיה אַתְּעַרְעָא אַתְּעַרְעִית בְּטוֹרָא דְגְלִבְעָה וְהָא שָׂאוֹל סָמִיךְ עַל מוֹרְנִיתִיה וְהָא רְתִיכֵיא וּמְשָׁרִית פָּרָשִׂיא אַדְבָּקוּהִי:

Targum Jonathan to II Samuel 1

תנ"ך א שמואל	תרגום יונתן א שמואל
ז וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵנִי וַיִּקְרָא אֵלַי וַיֹּאמֶר הֲנִי:	ז וְאֶת־פָּנָי לְאַחֲרוֹהֵי וַחֲזָנִי וַקְּרָא לִי וַיֹּאמְרִית הָא אָנָּא:
ח וַיֹּאמֶר לִי מִי־אַתָּה וַיֹּאמֶר [וַיֹּאמֶר] אֵלָיו עַמְלֵקִי אֲנֹכִי:	ח וַיֹּאמֶר לִי מִן אֶת וַיֹּאמְרִית לִי עַמְלֵקָאָה אָנָּא:
ט וַיֹּאמֶר אֵלַי עֲמַד־נָא עָלַי וּמִתְּנִי כִּי אַחֲזָנִי הַשֶּׁבֶץ כִּי־כָל־עוֹד נִפְשִׁי בִּי:	ט וַיֹּאמֶר לִי קוּם כְּעַן עָלַי וּקְטוּלָנִי אַרִי אַחֲזָנִי רְתִיתָא אַרִי כָּל עוֹד נִפְשִׁי בִּי:
י וַאֲעֲמֵד עָלָיו וַאֲמַתְּהוּ כִּי יִדְעָתִי כִּי לֹא יִחִיה אַחֲרַי נִפְלוּ וְאֶקַּח הַנֶּזֶר אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ וְאֶצְעָדָה אֲשֶׁר עַל־זֵרְעוֹ וְאֶבִּיאֵם אֶל־אֲדָנִי הַנָּה:	י וְקָמִית עָלוֹהֵי וּקְטִלְתִּיה אַרִי יִדְעָנָא אַרִי לֹא יִחִי בְּתַר דִּי נִפֵּל וְנִסִּיבִית כְּלִילָא דִּי עַל רִישִׁיה וְטוּטְפָתָא דְעַל דְרַעִיה וְאִיתִיתִינוּן לְוֹת רַבּוּנֵי הַלְכָּא:
יא וַיַּחֲזֹק דָּוִד בְּבִגְדוֹ [בְּבִגְדָיו] וַיִּקְרַעֵם וְגַם כָּל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ:	יא וְאֶתְקִיף דָּוִד בְּלְבוּשׁוֹהֵי וּבִזְעָנוּן וְאַף כָּל גְּבַרְיָא דְעַמִּיה:
יב וַיִּסְפְּדוּ וַיִּבְכּוּ וַיִּצְמוּ עַד־הָעֶרֶב עַל־שָׂאוֹל וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וְעַל־עַם יְהוָה וְעַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי נִפְלוּ בַּחֲרָב:	יב וַיִּסְפְּדוּ וּבְכּוּ וַיִּצְמוּ עַד רַמְשָׂא עַל שָׂאוֹל וְעַל יְהוֹנָתָן בְּרִיה וְעַל עַמָּא דִּי וְעַל בֵּית יִשְׂרָאֵל אַרִי אֶתְקַטְלוּ בַּחֲרָבָא:
יג וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנָּעַר הַמְּגִיד לוֹ אֵי מָזָה אַתָּה וַיֹּאמֶר בֶּן־אִישׁ גֵּר עַמְלֵקִי אֲנֹכִי:	יג וַיֹּאמֶר דָּוִד לְעוֹלְמָא דְמַחֲוִי לִי אֵי מִדִּין אֶת וַיֹּאמֶר בַּר גְּבַר גֵּיזוּר עַמְלֵקָאָה אָנָּא:

Targum Jonathan to II Samuel 1

תנ"ך א שמואל	תרגום יונתן א שמואל
יֵד וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד אֵיךְ לֹא יָרָאתָ לְשַׁלַּח יָדְךָ לְשַׁחַת אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה:	יֵד וַיֹּאמֶר לִיהוָה דָּוִד אֵיכֵדִין לֹא דְּחַלְתָּא לְאוֹשְׁטָא יָדְךָ לְחַבְלָא ית מְשִׁיחָא דַּיִי:
טו וַיִּקְרָא דָּוִד לְאַחַד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר גֵּשׁ פָּגַע־בּוֹ וַיַּכְהוּ וַיָּמָת:	טו וַיִּקְרָא דָּוִד לְחַד מֵעוֹלָמְיָא וַיֹּאמֶר קָרַב שְׁלוֹט בֵּיהּ וּמְחָהִי וְקַטְלִיהּ:
טז וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד דְּמִיךְ [דְּמִיךְ] עַל־רֹאשְׁךָ כִּי פִיךָ עָנָה בְּךָ לֵאמֹר אֲנֹכִי מִתְתִּי אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה:	טז וַיֹּאמֶר לִיהוָה דָּוִד חוֹבַת קְטוּלָךְ תְּהִי בְּרִישְׁךָ אָרִי פּוּמָךְ אֶסְהִיד בְּךָ לְמִימַר אָנָּא קַטְלִית ית מְשִׁיחָא דַּיִי:
יז וַיִּקְנֶן דָּוִד אֶת־הַקִּינָה הַזֹּאת עַל־שְׂאוּל וְעַל־יְהוֹנָתָן בָּנוּ:	יז וַאֲלֹא דָּוִד ית אֲלִיָּא הֵדִין עַל שְׂאוּל וְעַל יְהוֹנָתָן בְּרִיָּה:
יח וַיֹּאמֶר לְלִמְד בְּנֵי־יְהוּדָה קִשְׁת הַנָּה כְּתוּבָה עַל־סֵפֶר הַיְשָׁר:	יח וַיֹּאמֶר לְאַלְפָּא בְּנֵי יְהוּדָה מִיגַד בְּקִשְׁתָּא הָא הִיא כְּתִיבָה עַל סֵפֶרָא דְּאוּרִיתָא:
יט הַצְּבִל יִשְׂרָאֵל עַל־בְּמוֹתֶיךָ חָלַל אֵיךְ נִפְלוּ גְבוּרִים:	יט אַתְּעַתְדָתוֹן יִשְׂרָאֵל עַל בֵּית תּוֹקְפִיכוֹן אַתְרֵמִיתוֹן קְטִילִין אֵיכֵדִין אַתְּקַטְלוּ גִיבְרִיָּא:
כ אַל־תִּגִּידוּ בְּגַת אֶל־תְּבַשְׂרוּ בְּחוּצַת אֲשֶׁקְלוֹן פֶּן־תִּשְׁמַחְנָה בָּנוֹת פְּלִשְׁתִּים פֶּן־תִּעְלֶזְנָה בָּנוֹת הָעַרְלִים:	כ לֹא תַחֲוּן בְּגַת לֹא תְבַסְרוּן בְּשׁוּקֵי אֲשֶׁקְלוֹן דְּלִמָּא יַחְדִּין בְּגַת פְּלִשְׁתָּי דִּילְמָא יְדוּצוֹן בְּגַת עַרְלִיָּא:

Targum Jonathan to II Samuel 1

תנ"ך א שמואל	תרגום יונתן א שמואל
<p>כא הָרִי בַגְלִבְעֵ אֶל-טַל וְאֶל-מָטָר עֲלֵיכֶם וּשְׂדֵי תְרוּמַת כִּי שָׁם נִגְעַל מִגֵּן גְּבוּרִים מִגֵּן שְׂאוּל בְּלִי מְשִׁיחַ בְּשָׁמֶן:</p>	<p>כא טוֹרֵי גִלְבוּעַ לָא יַחֲוֹת עֲלֵיכוֹן טַלָא וּמְטָרָא לָא תְהִי בְכוֹן עֲלֵלָא כְּמַסַּת דִּיעְבְּדוֹן מְנִיה חֲלָתָא אַרִי תַּמָּן אִיתְבְּרוּ תְרִיסֵי גִיבְרִיא תְרִיסָא דְשְׂאוּל דְמְשִׁיחַ כְּדָבְמִשְׁחָא:</p>
<p>כב מִדָּם חֲלָלִים מִחֶלֶב גְּבוּרִים קָשְׁתָּהּ יְהוֹנָתָן לֹא נִשּׁוּג אַחֲוֹר וְחָרַב שְׂאוּל לֹא תָשׁוּב רִיקָם:</p>	<p>כב מִדָּם קְטִילִין מִתְרַב גְּבָרִין גִּירֵי קָשְׁתָּא דִיהוֹנָתָן לָא מְסַתְחָרִין לְאַחֲוָרָא וְחָרַבָּא דְשְׂאוּל לָא תִיבָא רִיקָן:</p>
<p>כג שְׂאוּל וַיְהוֹנָתָן הִנָּאֵהֶבִים וַהֲנַעִימָם בְּחַיֵּיהֶם וּבְמוֹתָם לֹא נִפְרְדוּ מִנְּשָׂרִים קָלוּ מֵאַרְיוֹת גָּבְרוּ:</p>	<p>כג שְׂאוּל וַיְהוֹנָתָן דְרַחֲמִין וְחִבֵּיבִין בְּחַיֵּיהוֹן וּבְמוֹתְהוֹן לָא אַתְפָּרְשׁוּ מֵעַמְהוֹן מִנְּשָׂרִיא קְלִילִין מֵאַרְיוֹתָא גְבָרִין:</p>
<p>כד בָּנוֹת יִשְׂרָאֵל אֶל-שְׂאוּל בְּכִינָה הִמְלִבְשָׁכֶם שָׁנִי עִם-עַדְנָיִם הַמַּעֲלָה עַדִּי זָהָב עַל לְבוּשְׁכֶן:</p>	<p>כד בְּנַת יִשְׂרָאֵל עַל שְׂאוּל בְּכָאָה דְהוּה מְלַבִּישׁ לְכוֹן לְבוּשֵׁי צְבָעוֹנִין וּמוֹבִיל לְכוֹן תְּפָנוּקִין וּמְסִיק תִּיקוּנֵי דְהָבָא עַל לְבוּשְׁכֶן:</p>
<p>כה אִיךְ נִפְלוּ גְבוּרִים בְּתוֹךְ הַמְּלַחְמָה יְהוֹנָתָן עַל-בְּמוֹתֶיךָ חָלַל:</p>	<p>כה אִיכְדִין אַתְקַטְלוּ גְבָרִיא בְּגו קָרְבָא יְהוֹנָתָן עַל בֵּית תּוּקָפָךְ אַתְקַטְלָתָא:</p>
<p>כו צָר-לִי עֲלֶיךָ אַחִי יְהוֹנָתָן נַעֲמַת לִי מְאֹד נִפְלְאַתָּה אֶהְבֶּתְךָ לִי מֵאַהֲבַת נָשִׁים:</p>	<p>כו עֶקַת לִי עֲלֶיךָ אַחִי יְהוֹנָתָן חִבִּיבַת לִי לְחֻדָּא מִפְּרָשָׁא רַחֲמַתְךָ לִי מִרַחֲמֵת תְּרַתִּין נָשִׁין:</p>

Targum Jonathan to II Samuel 1

תנ"ך א שמואל	תרגום יונתן א שמואל
כֹּז אֵיךְ נִפְלוּ גִבּוֹרִים וַיֵּאבְדוּ כָּלִי מִלְחָמָה:	כֹּז אֵיכְדִין אֶתְקַטְלוּ גִבּוֹרֵי אַבְדוּ מִנִּי קִרְבָּא: